

*Иванцова Елена Эдуардовна,*

*преподаватель кафедры Лингвистики для машиностроительных специальностей,*

*ФГБОУ ВО «Московский государственный технический*

*университет имени Н.Э. Баумана»,*

*г. Москва, Россия*

## **СЕМАНТИКА ЦВЕТА В МЕТАФОРЕ В ТЕРМИНОЛОГИИ (НА ПРИМЕРАХ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)**

Данная статья раскрывает значение цвета в метафоре и терминологии русского и английского языков на примерах русской и английской военной терминологии, что имеет практическое значение в процессе преподавания профессионально-ориентированного английского языка в ВУЗе.

**Ключевые слова:** профессионально-ориентированный английский язык, преподавание английского языка в вузе, английская военная терминология, семантика цвета в метафоре и терминологии.

Связи цвета с психической деятельностью человека многочисленны и многосторонни. Феномен цвета для бодрствующего глаза лишь наполовину объективен, то есть глазу для ощущения цвета необходим раздражитель в виде света, в остальном восприятие субъективно. Но и лишенный света глаз (точнее, мозг) способен продуцировать цветовые образы, порой не менее яркие, чем бодрствующий.

Трудно назвать такую область культуры, где цвет не играл бы более или менее существенной роли.

Безусловно, значение цвета для человека, в частности, его психики, трудно переоценить.

Естественно, что человек как существо мыслящее постоянно пытается понять смысл цвета, как в природе, так и в культуре, он постоянно задает вечные вопросы: «Что это?», «Откуда?», «Почему?», «Зачем?», – то есть

пытается понять значение цвета, содержание скрытой в нем информации, его язык [1, с. 85].

Известен тот факт, что определенный цвет вызывает у человека определенные ассоциации. Однако справедливо и обратное явление: некоторая информация может быть закодирована и передана при помощи цвета. Данным приемом часто пользуются, например, в PR-технологиях, дизайне, живописи. Характерно это и для процессов образования военных терминов.

Как объяснить значение цветов в таких терминах как: red cell, Red beret, «yellow zone», Blue-sitter, black list, Black bird, RED HORSE, grey propaganda, White wash, краповый и голубой берет? Подобные случаи переноса значения в терминообразовании (чаще всего это метафора) с участием цвета далеко не редкость, однако вопросы: «Как это происходит? Какая сема цвета накладывается на значение того или иного предмета и Как меняется само значение?» остаются открытыми.

Напомним, что метафора в когнитивной лингвистике рассматривается как «механизм мышления, в ходе которого происходит проектирование онтологической структуры исходной области (в данном случае это семантика цвета) на онтологическую структуру области цели (военный термин), в результате чего появляются новые концептуальные образования и видоизменяются участки картины мира человека» [2, с. 64].

Разгадка цветовой метафоры кроется в ассоциациях, которые формировались в нашем сознании (а точнее, в подсознании) на протяжении всей истории. Поэтому естественно рассмотреть феномен цвета с точки зрения исторического развития психики и его дальнейшее социальное интегрирование.

Первый цвет, замеченный и воспроизведенный людьми, был, по видимому, красный. Академик А. Охладников объясняет это первородство красного тем, что он ассоциировался в сознании людей с кровью, огнем, солнцем. Кровь всегда была красной, и всегда ее вид волновал людей, вызывал в них избыточное, по сравнению с нормой, эмоциональное напряжение. Этим,

кстати, объясняет первичность красного цвета. Со временем этот цвет ассоциировался с опасностью, агрессией, жестокостью и активностью. Именно поэтому красный цвет ассоциируется чаще всего с врагом или его действиями.

Приведем примеры. Так, red cell (что в переводе означает эритроцит: «The red cells subsequently lyse and release merozoites that can penetrate new red cells») – в военной терминологии имеет несколько иное значение – компонент, обозначающий силы противника в ходе армейских учений по всему миру; red alert – высшая степень боевой готовности «... cell A Red Alert map is really a 128x128 square»; red fire – вражеский огонь, а также со штурмовыми войсками, которые по определению обязаны быть жестокими: «Red Devils – 82<sup>nd</sup> Airborne Division» – неформальное название военнослужащих парашютно-десантных частей армии Великобритании, RED HORSE (а также red team) – военно-воздушное подразделение повышенной мобильности для проведения сверхсложных операций в тылу врага, Red beret = парашютно-десантные войска Великобритании, «краповые береты» в России [3].

Приведенные выше примеры доказывают тот факт, что красный цвет сохранил свое первоначальное значение и, так или иначе, связан с кровью и экстремальной ситуацией. По этой же причине символом Всемирной организации здравоохранения является красный крест.

Другим распространенным цветом, участвующим в терминообразовании, является синий (или его оттенки). Из истории нам известно, что в большинстве культур данный цвет означал чистоту (вспомним одежду весталок), благородство (одежда жителей легендарной Трои), знать (синий фон с желтыми лилиями – символ королевской семьи во Франции), доблесть и честь (особенно в сочетании с белым) Нередко синий цвет отождествляли с небом и водой, а также с богами, которые там обитали. На современном этапе развития значение синего цвета связано в сознании людей с надежностью и стабильностью, спокойствием и умиротворением. Это находит подтверждение в следующих терминах: Blue beach – побережье, занятое своими войсками, Blue cell –

компонент, обозначающий свои силы в ходе учений, Blue forces – свои войска, Blue-on Blue fire – ошибочное ведение огня / нанесение удара по своим силам, где в свою очередь синий цвет связан с дружескими войсками, то есть с проявлением терпимости и отсутствием агрессии.

Говоря о мире, который в сознании каждого из нас ассоциируется с синим земным шаром, сразу же вспоминаются миротворцы или Blue beret – силы ООН, голубые каски. Эти войска, главной задачей которых является установление стабильной ситуации и поддержание мира в конфликтных зонах.

До сих пор и в настоящее время синий цвет ассоциируется с водой и небом, что связано, соответственно, с такими войсками как ВДВ или голубые береты, Blue Water Fleet – океанский флот / флот открытого моря (неформальный термин), Blue-sitter – летчик.

Еще одним цветом, который сохранил свою семантическую целостность, является зеленый, который испокон веков означал связь с природой, незрелостью и молодостью. Эти же значения наслаиваются в терминах green zone – район, покрытый растительностью, green beret – зеленый берет (спецподразделение, участвующее в операциях в условиях растительной местности), green paper (green sheet) – предварительный вариант штабного документа (значение незрелости), зелень (молодой солдат, сленг), green bullet (trace fire) – предварительный выстрел (трассирующий) для корректировки огня. Для green bullet существует еще одно значение – «экологичная» пуля, не содержащая токсичных материалов и свинца (чистая пуля), предназначенная для «green ammo» (чистое оружие): «One of our specialities is the development and production of Green Ammo. We have a non-toxic and lead-free solid bullet with the absolutely reliable Sintox priming technology. This technology is, for example, applied in the 9mm Luger Self. We are also developing Green Bullets for rifles ...» [3].

Если красный, синий и зеленый цвета не потеряли своих первоначальных значений, то такие цвета, как белый, черный и желтый, изменили свои первоначальные семантические структуры.

Так, черный цвет, который изначально ассоциировался в сознании человека с мистикой и страхом перед ней, теперь осознается как нечто незаконное противоестественное: *living black* – жить нелегально (в тылу врага), *black border crossing* – нелегальное проникновение, *black list* – черный список (быть под постоянным подозрением), *black propaganda* – черная пропаганда (пропаганда, которая ведется нечестными способами). В данных терминах наблюдается негативное значение, насаиваемое черным цветом.

Однако встречаются термины, где черный цвет имеет положительное значение: *Black bird* – курсант, закончивший обучение, *Black shark* – черная акула (ударный вертолет ночного действия).

В свою очередь, белый, самый светлый из всех цветов, светоносен, и поэтому он не «обозначает» цвет, а является им. В военной терминологии белый цвет имеет значение «отсутствия признака». Например: *White cell* – посредническое звено на учениях (отсутствие определенности: союзник – враг), *White wash* – отмывка (сокрытие дисциплинарного проступка), *white out* – белая мгла (засветление поля зрения оптического прибора, то есть невозможность четко видеть объекты). Таким образом, белый цвет в военной терминологии имеет отрицательное значение.

Значению «отсутствия признака» близко значение «неопределенности», которое характерно для желтого цвета в военной терминологии, например: *yellow zone* означает территорию, полностью контролируемую партизанами, но не вражескими и не дружескими войсками.

Подводя итог, следует сказать, что цвет является не только и не столько способом получения информации о внешнем мире, сколько возможностью отражения мыслительной деятельности и отношения человека к определенному

процессу или явлению, открывая тем самым широкий простор использования цветовой метафоры.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Миронова Л. Н. Семантика цвета в эволюции психики человека. – Москва, 2005.
2. Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира. – Москва, 1988.
3. [www.army-technology.com](http://www.army-technology.com)

#### СЛОВАРИ

1. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. – Москва, 1997.
2. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 72500 слов и 7500 фразеологических выражений. – Москва, 1993.
3. Судзиловский Г.А. Русско-английский словарь военных терминов. – Москва: Воениздат, 1968.